

Тиличкина Е. Б., Шиманович А.Н.

УДК 81.276.6

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ И СРЕДСТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ УСТНОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В данной статье анализируется вежливость и средства ее выражения в устной английской речи в контексте межкультурной коммуникации. За основу принято определение вежливости как коммуникативной категории, что дает возможность выстроить стратегию вежливости в устной речи с учетом лексико-грамматической структуры речевых формул. Представленные в статье результаты исследования показывают парадигму разноуровневых единиц языка, обладающих общей коммуникативно-прагматической функцией, которым отдается предпочтение в английской культуре.

Ключевые слова: вежливость, коммуникация, этикет, общение, стратегия.

Анотація. У даній статті аналізується ввічливість і засоби її вираження в усній англійській мові в контексті міжкультурної комунікації. За основу прийнято визначення ввічливості як комунікативної категорії, що дає можливість вибудувати стратегію ввічливості в усному мовленні з урахуванням лексико-граматичної структури мовних формул. Представлені в статті результати дослідження показують парадигму різнорівневих одиниць мови, які мають загальну комунікативно-прагматичну функцію, яким віддається перевага в англійській культурі.

Ключові слова: ввічливість, комунікація, етикет, спілкування, стратегія.

Summary. Although the ability to communicate effectively has long been an important aspect of any social interaction between people from different cultures, within the past two decades it became essential. Intercultural communication cannot be learned without intercultural understanding. This article analyzes the politeness and its means of expression in English oral speech in the context of intercultural communication. Basically, politeness is termed as communicative category unfolded through a series of communication actions generalized around approach-based Positive Politeness and avoidance-based Negative Politeness, influenced by factors pertinent to socio-cultural attitudes, social status, distance, degree of formality, personal privacy, gender, background, intellectual abilities and others. All in all, being an act of speaking, politeness is intended to produce a response and to yield a satisfactory outcome moving counterparts to act on the message. Findings shaped in the given research are aimed at revealing lexico-grammatical organization of speech strategies through which a positive impact on the interaction is achieved. Results presented in this article show multileveled paradigm of the most frequently used language units which have common communicative-pragmatic function.

Key words: courtesy, communication, etiquette, communication, strategy.

Расширение межкультурных контактов в современном мире приводит к тому, что участниками коммуникации все чаще становятся представители разных культур. Успешное общение коммуникантов во многом зависит от знания национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, социально-культурных норм и национальных систем вежливости. Незнание данных особенностей может стать причиной неудач в межличностном общении и привести к возникновению конфликтных ситуаций. Поэтому в последнее время, когда факт о невозможности успешной коммуникации без знания культуры является очевидным, стали особенно актуальными вопросы, связанные с соотношением культуры и языка. Исследователи разных направлений и областей знаний такие, как В. фон Гумбольдт, А. А. Потенба, И. А. Бодуэн де Куртенэ, Л. С. Выготский, А. А. Залевская, В. И. Карасик, Ю. С. Степанов, Ю. А. Сорокин, И. А. Стернин, Н. В. Уфимцева, В. Э. Шагаль, В. И. Шаховский, М. Агар, М. Байрам, Р. Брислин, А. Вежбицкая и многие другие пришли к выводу, что культура отражается в сознании человека и определяет особенности его коммуникативного поведения.

Данная статья посвящена изучению категории вежливости и средствам ее выражения в современном устном английском языке.

Целью статьи является изучение общих средств реализации категории вежливости в английской коммуникативной культуре.

Поставленная цель определила объем необходимых для решения **задач**:

- сформулировать рабочее определение вежливости как коммуникативной категории;
- изучить и обобщить средства реализации категории;
- определить предпочтительные языковые средства и коммуникативные стратегии, которым отдается предпочтение представителями английской культуры.

В качестве источника экспериментального **материала** были использованы практические курсы современного английского языка [5; 6; 7].

Основными **методами исследования** послужили: метод сплошной выборки языкового материала, метод семантического анализа, сопоставительный метод, стилистический метод.

Большинство сложностей межкультурной коммуникации возникает от того, что собеседники не умеют взаимодействовать, т.е. демонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Вежливость представляет собой категорию коммуникативного сознания и является отражением национального менталитета. Исходя из этого, вежливость представляется целостным образом определить как «национально-специфическую коммуникативную категорию, содержанием которой является система ритуальных стратегий коммуникативного поведения, направленных на гармоничное бесконфликтное общение при соблюдении общественно-принятых норм и ожиданий партнера» [2, с. 102].

Категория вежливости изучалась многими зарубежными и отечественными исследователями, делались попытки систематизации стратегий вежливости. Наиболее известной является систематизация стратегий вежливости, представленная в работе П. Браун и С. Левинсона «Politeness: Some Universals in Language Usage» [1]. Они выделяют два основных типа вежливости: позитивную и негативную.

Позитивная и негативная вежливость раскрывают основной механизм человеческих взаимоотношений, основанный на противоположных действиях, совершаемых коммуникантами в процессе общения: сближении и отдалении. Другими словами, вежливость представляет собой соблюдение баланса, равновесия между демонстрацией солидарности и дистантности отношений [3].

Позитивная вежливость служит для усиления положительного имиджа собеседника: говорящий выражает свою симпатию и солидарность с адресатом. Основные примеры «позитивной» вежливости – это проявление внимания, комплименты, создание атмосферы внутригрупповой идентичности, стремление избежать разногласий.

Негативная вежливость служит для сохранения независимости личности, потребности в неприкосновенности ее территории и границ. Основные примеры «негативной» вежливости – это сдержанность, официальность и выражение уважения.

П. Браун и С. Левинсон считают, что негативная вежливость является основой уважительного поведения. Она представляет собой хорошо разработанный набор конвенциональных стратегий, направленных на то, чтобы продемонстрировать собеседнику признание его независимости, личной автономии, заверить в отсутствии намерений со стороны говорящего нарушить существующие между ним и адресатом границы, а в случае необходимости покушения на свободу адресата, минимизировать прямое воздействие на него [3].

Тот факт, что вежливость отдаления составляет основу английской вежливости, не является случайным для культуры, в которой личная автономия является одной из важнейших культурных ценностей. Среди основных ценностей английской культуры исследователи чаще всего выделяют индивидуализм, рационализм, независимость, прагматизм, соревновательность, равенство, традиционализм, толерантность [4]. Все они сказываются на образе жизни, межличностных отношениях и поведении.

Стратегии отдаления характерны прежде всего для так называемых «опасных» речевых актов, то есть таких, где затрагиваются интересы адресата. Среди них – приказ, просьба, совет, угроза, предупреждение.

Позитивная вежливость, или вежливость сближения, направлена на уменьшение дистанции, на устранение интерперсональных границ, на взаимность, сотрудничество, взаимопонимание, на удовлетворение желания каждого быть замеченным, понятым, услышанным. По мнению П. Браун и С. Левинсона, лингвистическая реализация позитивной вежливости во многих отношениях представляет собой вербальное поведение близких людей, которые в повседневном общении проявляют интерес друг к другу [1]. К стратегиям позитивной вежливости относятся благодарность, комплимент, одобрение, эмпатия, оценка.

В ходе проведенного исследования были рассмотрены и обобщены различные средства выражения вежливости, как позитивной, так и негативной.

На лексическом уровне предпочтение отдается нормативной лексике. Универсальными средствами вежливости являются не только клишированные, стандартные фразы, но и положительно эмоционально окрашенные слова.

Значительное распространение в качестве средства смягчения категоричности высказывания имеют наречия степени (*rather, pretty, fairly, a bit, sort of, just*), которые модифицируют прилагательное или существительное, входящее в состав именного сказуемого [3]. В ходе проведенного исследования были выделены примеры такой лексики:

Глаголы: *like, justify, suppose, expect, allow, attract, guess, introduce, thank, welcome, think, believe, imagine, confess, admit, agree, love, let, appreciate, enjoy.*

Существительные: *help, opportunity, discussion, possibility, comfort, agreement, empathy, hope, appreciation, pleasure, sympathy, joy.*

Прилагательные: *perfect, lovely, successful, pretty, great, incredibly, supportive, helpful, kind, nice, good, relevant, important, pleased, pleasant, fine, sorry, amazing, brilliant, happy, considerate, thoughtful, obliging, careful, solicitous, supportive, welcoming, excellent, perfect, gorgeous, wonderful, superb, fantastic, fabulous, marvelous, divine, ravishing, enjoyable, delighted.*

Наречия: *pretty, right, really, well, definitely, extremely, probably, easily, actually, obviously, together, absolutely, very well, rather, fairly, a bit, sort of, just, certainly, hopefully, possibly* [5; 6; 7].

Современный английский язык изобилует такими образованиями варьирующей степени устойчивости, специализирующимися на выражении разного рода коммуникативных значений, как приветствия, извинения, благодарности, поздравления, отказа, согласия, просьбы и т. д. Такие единицы неоднородного компонентного состава, структурной организации и степени устойчивости, можно называть разговорными клише. Специфика использования разговорных клише в речи в значительной степени отображает культуру общения в англоязычном речевом обществе.

Наиболее часто употребляемыми фразеологизированными оборотами являются:

Dare I say, it's kind of like, if you don't mind, I think actually, it's sort of, I guess, thank you, I'm afraid, I fear, it's nothing, thanks, pleased to meet you, for one thing, of course, I suppose, I'm sorry, no problem, as I said, please, welcome to, it's great to be here, that is interesting, I promise you, don't mention it, not at all, it was no bother. it was a pleasure, that's all right, you're welcome [5; 6; 7].

В идиоматических выражениях в полной мере раскрывается национальная специфика языка, его самобытность. Таким образом, основное назначение идиом – придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости и образности.

Идиоматические выражения, наиболее часто используемые в английском языке: *what about, above all, on account of, after all, all in all, all the better, to arrive at a decision, as a matter of fact, as for, as long as, to be better off, all for the best, had better, as usual, as well as, at best, by the way, to catch one's eye, so far so good, to fit for, to get it, to get the feel, to give (to lend) a hand, go ahead, to be at home (with), how about it?, to keep fingers crossed, to keep in touch* [5; 6; 7].

К морфологическим средствам выражения вежливости в английском языке относятся сослагательное наклонение, пассивный залог и модальные глаголы.

Глагол в сослагательном наклонении выражает предположительность, гипотетичность со стороны говорящего, которая отсутствует в индикативных глаголах, и таким образом снижает прямолинейность высказывания.

Сослагательное наклонение широко используется в высказываниях, содержащих просьбу. Вопросы с *could/would* звучат более вежливо, чем с *can /will*, поскольку в них выражается еще большая доля сомнения в возможности или желании адресата совершить действие, в результате чего ему предоставляется еще большая возможность выбора, что уменьшает степень воздействия на него. Например: *Would it be possible for you to give us a list of some of your clients? \ Could you pass me the bread, please? \ I really wouldn't want to say. \ That would be great! \ I would be the first to admit it. \ We could go in my car. \ Shall I pick you up at your hotel? – That would be good! \ I think I would rather have the goat's cheese salad. \ If you wouldn't mind. \ I think it would be a really positive experience. \ I'd like to study in a foreign country for a few weeks or a month maybe* [5; 6; 7].

Конструкции в страдательном залоге *you are (not) supposed, you are requested* позволяют смягчить категоричность запрета и часто используются в правилах поведения в общественных местах. Например: *You are not supposed to smoke here. \ You are not supposed to park your car here. Litter should be deposited in the appropriate bins. \ Bicycles and dogs may not be brought into the college. You're supposed to stop at a glass and a half though, to keep it healthy. \ They were only supposed to have dried biscuits soaked in broth, and occasionally some bread and wine* [5; 6; 7].

Единицы модальности выступают как важнейшее средство языка, которое позволяет достичь следующие стратегические цели: избежать прямого волеизъявления говорящего, передать его в косвенной форме; выразить неуверенность в возможности осуществления названного действия, подчеркивая таким образом нереальность его реализации; предоставить возможность адресату не осуществлять называемое действие; дистанцировать как слушающего, так и самого говорящего от называемого действия и др. Например: *Can you give me a lift home? \ Will you marry me? \ Will you ever tidy up your room? \ Will you stop talking, please? \ Can I borrow your umbrella, please? \ Can I have another cup of coffee, please? \ May I see your ticket? \ Mr. Schroeder, may introduce my colleague, Antony Edwards? \ You should stay in bed until you start to recover. \ You ought to keep your money in a bank. \ You'd better take your medicine. \ You might perhaps put on a dress. \ May I ask you a question? \ You shouldn't do that. \ May I wash my hands, please?* [5; 6; 7].

К синтаксическим средствам выражения вежливости относятся повелительное наклонение и эмфаза. К лексическим особенностям императивного предложения относятся обращение, конечные формативы (tags), междометия, а также лексическая единица *please*, которая и отражает аспект вежливости в английском языке.

Большой интерес вызывают конечные формативы, которые характеризуют как императивные, так и вопросительные предложения вежливой формы. Из всех конечных формативов наиболее распространенным оказывается *'will you'* [3]. Например: *Hang on a minute, please. \ Will you stop talking, please? \ Sit down, please. \ Go home, will you? \ Come tomorrow, won't you? \ Close the door, please. Don't tell anyone, please.*

Эмоциональная окрашенность и экспрессивность устной речи в значительной степени создается различными эмфатическими средствами. Они отнюдь не должны рассматриваться как отступление от нормы или ее нарушение, а как закономерное явление экспрессивной и эмоционально окрашенной речи. Одним из наиболее распространенных средств создания эмфазы является инверсия. С помощью инверсии выделяется один или несколько элементов высказывания, но это не является единственной функцией инверсии. Она может также служить созданию эффекта быстроты и динамичности. Она может служить средством более тесной логической связи между предложениями. Например: *Do come in. \ You're absolutely right. I do apologize. \ He was late and so was his friend. \ Nor should we forget the importance of this word. \ Do help me! \ Do come! \ Do call round when you have the time. \ Do please ride with me tomorrow. Do forgive me, please. \ How absolutely marvelous!* [5; 6; 7].

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать вывод, что принцип вежливости, или, иначе, принцип такта, часто играет решающую роль в оформлении высказывания, в отборе средств в речевом общении. В прагматической теории речевого общения вежливость рассматривается как универсальный принцип, который в практике речевого взаимодействия играет значительную регулирующую роль. Принцип вежливости определяется как особая стратегия речевого поведения, направленная на «предотвращение конфликтных ситуаций».

Естественно, свое речевое воплощение вежливость получила на различных лингвистических уровнях: лексическом, грамматическом, текстуально-семантическом с учетом их стилистической значимости в том или ином языковом регистре.

Важными факторами коммуникативной ситуации, влияющими на выбор языковых форм являются: фактор адресата, статусно-ролевое равенство/неравенство партнеров по коммуникации, а также дистанция общения между ними. Перспективой дальнейшего исследования видится сравнение английской и русской коммуникативных культур и факторов, влияющих на выбор средств выражения вежливости.

Источники и литература:

1. Brown P. Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge: University Press, 2007. – 225 с.
2. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – М. : КомКнига, 2006. – 284 с.
3. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах / Т. В. Ларина. – М. : Изд-во РУДН, 2004 – 345 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 262 с.
5. Haines S. Landmark. Advanced / S. Haines. – Oxford University Press, 2007. – 130 с.
6. Wallwork A. International Express. Upperintermediate / A. Wallwork. – Oxford University Press, 2008. – 137 с.
7. Viney P. Handshake: A Course in Communication / P. Viney. – Oxford University Press, 2005. – 175 с.

Торбач А.Ю., Лукинова М.Ю.

УДК 811.111

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

***Аннотация.** Данная статья посвящена выявлению и анализу особенностей текстов из сферы экономики и бизнеса. Исследованы специфические черты текстов экономической тематики. Классифицированы термины и устойчивые выражения, выявленные в текстах экономической тематики при помощи метода сплошной выборки языкового материала; также классифицированы способы их перевода на русский язык. Проведен сопоставительный анализ переводов терминов и клише на рассматриваемый русский язык с оригинального английского языка. Выработаны и упорядочены стратегии передачи содержания англоязычных документов на русский язык.*

***Ключевые слова:** экономические термины, метод сплошной выборки, жанровая специфика, адекватный перевод, способы перевода.*

***Анотація.** Стаття присвячена виявленню та аналізу особливостей текстів зі сфери економіки та бізнесу. Досліджено специфічні риси текстів економічної тематики. Класифіковані терміни та стійкі вирази, виявлені в текстах економічної тематики за допомогою методу суцільної вибірки мовного матеріалу; також класифіковані способи їх перекладу на російську мову. Проведено порівняльний аналіз перекладів термінів і кліше на досліджувану російську мову з оригінальної англійської. Вироблені і впорядковані стратегії передачі змісту англословних документів на російську мову.*

***Ключові слова:** економічні терміни, метод суцільної вибірки, жанрова специфіка, адекватний переклад, способи перекладу.*

***Summary.** The research article «Economic text as the problem for translation» is devoted to the identification and analysis of the characteristics of texts of different styles, characterization of the business letter style and texts from the field of economics and business. In this work were investigated the specific features of texts on the economic theme, English economic terms and their analogues in the Russian language, determined the common and different features of the texts of different styles, as well as documents from different branches.*

The attention is paid to studying theoretical material concerning the styles of the texts, their genre specificity, and their communication features. In this article studied and detailed the features and structure of the business letter style, its genres. The terms and set expressions in the texts on the economic theme with the help of continuous sampling method are classified; ways of their rendering into Russian are also classified. The comparative analysis of translations of the terms and clichés into the language under consideration from the English source language in the economic texts is carried out. Strategies of translation of the contents of English documents into Russian are exploited and put in order.

***Key words:** economic terms, method of continuous sampling, genre specifics, adequate translation, ways of rendering.*

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что многие переводчики при переводе не учитывают особенности текстов разных жанров, мешая при этом их восприятию. Нынешнее развитие мировой экономики показывает, что международное сотрудничество между организациями возрастает, следовательно, растет спрос на квалифицированный перевод различных видов документов.

Цель данной статьи заключается в выявлении языковых особенностей перевода экономических текстов с английского языка на русский. Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи**:

- рассмотреть характеристики и языковые особенности официально делового стиля английского и русского языков;
- рассмотреть понятие экономического дискурса;
- изучить и проанализировать англоязычные экономические статьи;
- выявить языковые особенности, характерные для англоязычных экономических текстов.